



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

\_\_\_\_\_

**Bulletin van de interpellaties  
en mondelinge vragen**

\_\_\_\_\_

**Commissie voor binnenlandse zaken,  
belast met de lokale besturen en  
de agglomeratiebevoegdheden**

**VERGADERING VAN  
DONDERDAG 27 JANUARI 2005**

\_\_\_\_\_

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Bulletin des interpellations et  
des questions orales**

\_\_\_\_\_

**Commission des affaires intérieures,  
chargée des pouvoirs locaux et  
des compétences d'agglomération**

**RÉUNION DU  
JEUDI 27 JANVIER 2005**

\_\_\_\_\_

---

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD**

INTERPELLATIE	3
- van de heer Jacques Simonet	3
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende “de begeleiding van de lokale besturen die van subsidiërende overheden financiële steun willen krijgen”.	
Bespreking – Sprekers : <b>de heer Jacques Simonet, de heer Charles Picqué,</b> minister-president.	
Moties – Indiening	10
MONDELINGE VRAGEN	11
- van de heer René Coppens	11
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende “de gemeentelijke communicatie en de informatie aan de Nederlandstalige bevolking van Schaarbeek”.	

**SOMMAIRE**

INTERPELLATION	3
- de M. Jacques Simonet	3
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	
concernant « l’accompagnement des pouvoirs locaux qui souhaitent bénéficier de budgets octroyés par des pouvoirs subsidants ».	
Discussion – Orateurs : <b>M. Jacques Simonet, M. Charles Picqué,</b> ministre-président.	
Ordres du jour – Dépôt.	10
QUESTIONS ORALES	11
- de M. René Coppens	11
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
concernant “la communication et l’information communales à la population néerlandophone de Schaarbeek”.	

- |   |  |
|---|--|
| <p>- van de heer Jacques Simonet 13</p> <p>aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p> <p>betreffende “de aanpassing van de weddeschalen van de ambtenaren van de gemeenten in financiële problemen”.</p>   | <p>- de M. Jacques Simonet 13</p> <p>à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,</p> <p>concernant « la revalorisation barémique des fonctionnaires des communes confrontées à des difficultés financières ».</p>                                    |
| <p>- van de heer Jacques Simonet 19</p> <p>aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p> <p>betreffende “de problemen bij de toepassing van de ordonnantie ter verdeling van de gewestelijke dotatie onder de verschillende Brusselse gemeenten”.</p> | <p>- de M. Jacques Simonet 19</p> <p>à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,</p> <p>concernant « les problèmes constatés dans l’application de l’ordonnance visant à répartir la dotation régionale aux différentes communes bruxelloises ».</p> |

*Voorzitter: de heer Hervé Doyen, Voorzitter.  
Présidence de M. Hervé Doyen, Président.*

## INTERPELLATIE

**De voorzitter.-** Aan de orde is de interpellatie van de heer Simonet.

### INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE  
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN  
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de begeleiding van de lokale besturen die van subsidiërende overheden financiële steun willen krijgen”.

**De voorzitter.-** De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- Een aantal gemeenten heeft financiële problemen. De verplichte uitgaven nemen een steeds groter deel van de totale uitgaven voor hun rekening. Er dient echter op gemeentelijk vlak een beleid te worden gevoerd dat aan de eisen en de noden van de bevolking beantwoordt.

*Dat nieuwe beleid stoelt vaak op bijkomende middelen vanwege het Gewest, de Gemeenschappen, de federale overheid of Europa.*

*Er wordt door die overheden vaak een beroep gedaan op de plaatselijke beheerders om subsidieerbare projecten op te starten. Dankzij het Gewest kunnen de gemeenten van een aantal mogelijkheden gebruik maken.*

*Ik vraag mij af of de gemeenten hierover voldoende*

## INTERPELLATION

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Simonet.

### INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « l'accompagnement des pouvoirs locaux qui souhaitent bénéficier de budgets octroyés par des pouvoirs subsidiaires ».

**M. le président.-** La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.-** Mon interpellation se situe dans le cadre des difficultés financières que connaissent certaines de nos communes, en constatant que les dépenses obligatoires représentent de plus en plus une proportion inquiétante du total des dépenses des communes bruxelloises, alors que chacun reconnaît, au niveau local, que des nouvelles politiques doivent être menées pour répondre aux demandes de la population concernant une série de secteurs qui les concernent au premier chef.

Une bonne partie des nouvelles politiques menées par les Collèges de Bourgmestre et Echevins reposent assez souvent sur des financements complémentaires octroyés par divers pouvoirs subsidiaires, comme la Région, les Communautés, l'Etat fédéral, voire même les Institutions européennes.

*informatie krijgen en of zij, bij gebrek daaraan, vaak nalaten projecten in te dienen of die laattijdig indienen bij die subsidiërende overheden.*

*Ik vraag de minister hoe dat gebrek aan informatie kan worden verholpen.*

*Soms worden projecten aangekondigd op het grondgebied van de gemeenten zonder dat de gemeentelijke overheid hiervan op de hoogte is of is geraadpleegd. Dat er geld vrijkomt voor nieuwe wijkcontracten is goed nieuws. Het valt echter te betreuren dat de betrokken gemeenten onvoldoende werden geïnformeerd over de geplande acties op hun grondgebied, terwijl zij tegelijk een aantal budgettaire keuzes moeten maken.*

*Hoe kunnen we de projecten van het Gewest ten gunste van de lokale overheden beter op elkaar afstemmen? Vaak zijn de gemeentebesturen immers niet van die projecten op de hoogte, hoewel ze verantwoordelijk zijn voor de subsidieaanvraag en de concrete uitvoering. Hadden we de gemeentebesturen niet actiever bij de voorbereiding van de nieuwe wijkcontracten moeten betrekken? De MR-fractie is zeker voorstander van een beleid ten gunste van wijkheropleving, maar stelt het gebrek aan overleg met de gemeenten in vraag.*

*Hoe evalueert u de communicatie van het Gewest met de gemeenten over hun subsidiemogelijkheden? Welke maatregelen zal u nemen om die communicatie te optimaliseren? Denkt u aan een centraal informatiesysteem om de gemeenten alle nodige inlichtingen te verstrekken over financieringsmogelijkheden bij de verschillende overheden en zelfs de privé-sector? Of bent u eerder voorstander van de oprichting van een team "subsidie-hunters" in elke gemeentelijke administratie?*

*U hebt het toezicht over de gemeenten. Zult u erop toezien dat de plaatselijke en gemeentelijke projecten die dankzij de steun van het Gewest tot stand komen, elkaar aanvullen?*

*Gezien de beperkte begrotingsmarges van de plaatselijke overheden, is een overeenkomst met het Gewest vaak de enigste oplossing.*

Les gestionnaires locaux sont régulièrement interpellés par les pouvoirs subsidants qui leur demandent de lancer des projets éligibles à ce type de financement. Les communes ont la possibilité, notamment grâce à la région, de saisir certaines opportunités pour concilier les besoins qui se posent sur le terrain et les marges budgétaires relativement réduites disponibles à l'échelon local.

Mon inquiétude vis-à-vis de ces multiples possibilités offertes aux communes bruxelloises est de savoir si l'information circule toujours de manière optimale et si, à certains moments, des Collèges de Bourgmestre et Echevins, faute d'être pleinement informés, n'ont pas tendance à ne pas déposer de projets ou à les déposer tardivement auprès des pouvoirs subsidants qui disposent précisément des moyens budgétaires.

L'objet de ma demande au ministre-président est de savoir comment le déficit d'informations à destination des pouvoirs locaux peut être résorbé.

Parallèlement à ces demandes adressées aux pouvoirs subsidants pour ficeler les dossiers, on constate que certains projets sont parfois annoncés sur le territoire des communes sans que les autorités communales n'aient été informées ou consultées. Certaines décisions du gouvernement de débloquer des sommes relativement importantes pour lancer de nouveaux contrats de quartier sont certes une bonne nouvelle pour les communes concernées, mais il est regrettable que les communes n'aient pas été suffisamment informées de l'intention du gouvernement d'agir sur leur territoire, alors que les pouvoirs locaux doivent procéder parallèlement à un certain nombre d'arbitrages budgétaires.

Comment peut-on arriver à davantage de cohérence entre les différents projets qui sont menés au niveau régional au profit des pouvoirs locaux alors même qu'un certain nombre d'acteurs essentiels du subventionnement de ces projets, ou de leur mise en oeuvre sur le terrain local, à savoir les Collèges locaux, ignorent parfois les dossiers qui ont été initiés dans le cadre de la politique voulue par le gouvernement bruxellois? N'aurions-nous pas pu être plus proactifs à l'égard des Collèges pour préparer le

*Hoe vallen die overeenkomsten echter te verzoenen met de gemeentelijke autonomie ? De gemeenten zijn immers als eersten verantwoordig aan de inwoners schuldig over de levenskwaliteit in de wijken.*

*Zal de regering meer overleg met de plaatselijke overheden plegen en doorzichtiger te werk gaan? De toezichthoudende overheid moet hand in hand samenwerken met de plaatselijke overheden en daarbij verder gaan dan de loutere naleving van de wettelijke voorschriften. De samenwerking moet tot doel hebben zo goed mogelijk op de behoeften van de bevolking in te spelen.*

dossier visant à lancer de nouveaux contrats de quartier ? Le groupe MR n'a pas la volonté de remettre en cause la politique de revitalisation des quartiers, loin s'en faut, mais intervenir dans un périmètre défini sans concertation avec les autorités locales n'est peut-être pas la meilleure manière d'avoir une relation dialectique et intelligente entre Région et communes. Quelle est votre philosophie à cet égard ?

De manière plus générale, en ce qui concerne la circulation de l'information depuis le niveau régional vers le niveau local, avez-vous constaté des manquements à propos des possibilités qui s'offrent aux communes bruxelloises de bénéficier de politiques de subventionnements ? Si ces manquements étaient identifiés, quelles mesures entendez-vous mettre en oeuvre ? Cette question a-t-elle été abordée au sein du gouvernement bruxellois ? Si la réponse à cette question était affirmative, pensez-vous qu'il serait nécessaire, au niveau régional, de créer un système de centralisation de l'information qui permettrait de dispatcher toutes les opportunités régionales, communautaires, fédérales ou européennes, voire même émanant du secteur privé, vers les autorités locales ? Considérez-vous qu'il serait plutôt préférable d'aider les Collèges à créer une espèce de cellule de 'chasseurs de subsides' au sein de chaque administration communale ?

Troisième élément de ma question : Dès lors que vous assurez la tutelle sur les communes, y-a-t-il une volonté de veiller à la bonne complémentarité des projets qui sont portés à l'échelon local et au niveau communal grâce au concours de la Région de Bruxelles-Capitale ?

Estimez-vous devoir être le garant de cette complémentarité entre des initiatives qui, généralement, visent aux mêmes finalités, que ce soit la restauration de l'espace public, la possibilité d'offrir de nouveaux logements au niveau local, ou encore des initiatives mises en oeuvre en termes d'insertion socio-professionnelle ?

Cette relation conventionnelle qui peut exister entre la Région - ou d'autres pouvoirs subsidiaires - et les autorités locales est souvent la seule opportunité qui s'offre aux gestionnaires

locaux, compte tenu des marges budgétaires restreintes qui sont les leurs.

Comment entendez-vous concilier ces politiques de conventionnement avec l'autonomie communale, dès lors que l'on sait que, dans les quartiers en tout cas, ce sont les autorités communales qui sont les premiers responsables de la préservation de la qualité de la vie et les premiers redevables des interrogations ou des interpellations qui leur sont posées par les habitants ?

Le gouvernement a-t-il l'intention de travailler davantage dans la concertation et dans la transparence avec les pouvoirs locaux pour mener ces politiques de terrain ? Nous avons vocation à travailler main dans la main entre les pouvoirs locaux et l'autorité de tutelle régionale, au-delà du simple respect des prescrits légaux. Quel sera, dans le futur, la philosophie de collaboration entre le gouvernement régional d'une part et les autorités locales d'autre part, pour mettre en oeuvre cette politique, au plus près des besoins de notre population ?

**De voorzitter.**- De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*).- *Ik deel de mening van de heer Simonet: het is soms moeilijk om je weg te vinden in het financiële kluwen van toelagen die door de verschillende beleidsniveaus worden toegekend.*

*De gemeenten moeten echter ook zelf inspanningen doen om het kluwen te ontwarren. Gemeentelijke mandatarissen moeten het als hun plicht beschouwen om de instellingen goed te kennen en op de hoogte te blijven van alle mogelijkheden tot financiering op de verschillende beleidsniveaus.*

*Toen ik burgemeester was, heb ik uitgezocht waar ik het geld moest gaan zoeken. De minister die destijds bevoegd was, heeft me goed geholpen. De gemeenten moeten over de nodige informatie kunnen beschikken.*

*Er worden kredieten uitgetrokken in de begroting voor een gegevensbank waarin alle informatie over toelagen zal worden verzameld.*

**M. le président.**- La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je partage l'opinion de M. Simonet sur la multitude des sources financières et subsides octroyés par les différents niveaux de pouvoir, que ce soit au niveau régional, des communautés, du fédéral, de l'Europe.

Il n'est pas facile de s'y retrouver dans cette masse d'informations, mais c'est aussi le devoir, la mission des communes, et parfois leur talent, d'arriver à identifier des sources de subsides. Les mandataires devraient se donner comme première mission de disposer d'une bonne connaissance de leur environnement institutionnel et de se tenir au fait de toutes les dispositions existantes à différents niveaux de pouvoir et qui peuvent donner lieu à des subsides.

Quand je me suis retrouvé bourgmestre, la première démarche que j'ai entreprise a été de me poser la question de savoir où se trouvait l'argent. Le ministre de l'époque était très ouvert à mes

*De regering wil samenwerken met de Vereniging van Steden en Gemeenten om deze informatie vlotter beschikbaar te maken. Er wordt geld vrijgemaakt onder de titel "Toelagen betreffende de steun van de algemene politiek in het kader van de lokale besturen" en er wordt concreet werk gemaakt van de gegevensbank.*

*Kunnen wij de gemeenten niet helpen bij het aanvragen van subsidies voor Europese projecten? Het zou misschien een goed idee zijn om hiervoor binnen het gewestbestuur een persoon aan te duiden. Het Gewest is immers de eerste gesprekspartner van de Europese instellingen.*

*Kunnen er geen conflicten ontstaan tussen de initiatieven van het Gewest of andere gezagsniveaus en de initiatieven van de gemeenten wegens het gebrek aan overleg met de subsidiërende overheid?*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Het gaat niet om conflicten. Het is een kwestie van*

demandes, ce dont je le remercie. Il faut que les communes puissent disposer de cette information, qui n'est pas toujours présentée de manière très lisible.

C'est pourquoi des crédits ont été prévus dans le budget, pour constituer une base de données qui reprendra ces différentes informations, des adresses, un certain nombre de données relatives à la manière d'accéder à des subsides et aux conditions requises. J'ai eu l'occasion de m'exprimer sur ce point et d'annoncer cette idée à l'occasion de l'anniversaire de l'Association de la ville et des Communes.

Le gouvernement envisage un partenariat avec l'Association des Villes et des Communes, pour mettre de manière plus efficace cette information à la disposition des communes. Une allocation budgétaire, nommée « subsides relatifs au support de la politique générale dans le cadre des pouvoirs locaux » est prévue. Nous aurons la possibilité d'examiner la concrétisation de cette collaboration. L'Association m'a en effet transmis un projet de réalisation pour cette banque de données, qui est en cours d'examen et que je proposerai bientôt au gouvernement pour octroi d'un subside.

Pourrait-on aider les communes en les accompagnant dans cette demande de subsides ? Cette préoccupation concerne surtout les demandes de subsides pour des projets dont le financement est un peu plus complexe, à savoir les projets européens. A cet égard, il y a peut-être lieu, au sein de la structure régionale, de disposer d'un agent à même de mieux orienter les demandes des communes vers le niveau européen, sachant que la région assume déjà quelque peu ce rôle en tant que premier interlocuteur avec les institutions européennes en la matière.

La deuxième question porte sur l'éventuel conflit entre les initiatives que prendraient la région ou d'autres niveaux de pouvoir et les communes qui, quoique bénéficiaires, souffriraient d'un manque de concertation avec les pouvoirs subsidiaires.

**M. Jacques Simonet.**- Ce ne sont pas des conflits. Il s'agit de voir comment s'articulent la

*overleg, doorzichtigheid en complementariteit.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*):- *Soms kan er een conflict zijn over de keuze van een wijkcontract. De regering baseert zich niet alleen op subjectieve indrukken, maar ook op objectieve indicatoren om de prioritaire actiezones in de gemeenten vast te stellen. Het is echter normaal dat een burgemeester het niet leuk vindt dat de gewestregering zonder enig overleg een wijkcontract toekent, ook al krijgt de gemeente daardoor extra middelen. Ik ben het dus met de heer Simonet eens dat er vooraf overleg moet worden gepleegd.*

*Niet alles moet vanaf nul beginnen. Er zijn methodes die hun degelijkheid hebben bewezen.*

*Wanneer de bedoelingen van de plaatselijke overheid bekend zijn is het ook eenvoudiger om met lokale steun deze doelstellingen te verwezenlijken. Ik spoor de gemeenten ertoe aan hun gemeentelijk ontwikkelingsplan definitief goed te keuren. Dat betekent dat de prioriteiten duidelijk zijn bepaald. Het is een werkplan voor de gemeente, een basis om met de subsidiërende overheden te onderhandelen en een echt contract af te sluiten.*

*Ik ben voorstander van een contract voor een zittingsperiode. De gemeente begint de zittingsperiode met een werkplan dat bij de toezichthoudende overheid bekend is. Dat verhoogt de coördinatiemogelijkheden van de subsidiërende overheden.*

*Een gebrek aan duidelijke prioriteiten bemoeilijkt de contacten met de subsidiërende overheid.*

*In dit kleine Gewest doet informatie snel de ronde. De Vereniging van steden en gemeenten ziet daarop toe. Op dit ogenblik ontvang ik burgemeesters. Zij ontvouwen mij hun plannen en vragen informatie over projecten en de subsidiëring ervan. Er zijn goede relaties tussen de toezichthoudende overheid en de gemeenten.*

*Ik ben het met u eens dat de informatie over de subsidiemogelijkheden moet verbeteren. Anderzijds*

*concertation, la transparence et la complémentarité.*

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- *Il peut parfois y avoir un conflit quant au choix d'un contrat de quartier. Tout comme mes prédécesseurs, nous ne nous basons pas uniquement sur des impressions subjectives mais sur un certain nombre d'indicateurs objectifs. Ceux-ci doivent sans doute être actualisés - c'est un autre débat - pour bien délimiter les zones d'intervention prioritaires dans les communes. Toutefois, la concertation doit être encouragée. En tant que bourgmestre, je n'éprouverais guère de satisfaction à bénéficier d'un contrat de quartier décidé par l'autorité régionale sans aucune concertation, malgré le contentement de voir des moyens supplémentaires déversés sur ma commune. Cette remarque de M. Simonet doit être retenue. Il faut organiser une concertation préalable, tout en laissant toujours à la Région la possibilité de déterminer la zone d'intervention.*

*Je rappelle d'ailleurs que tout ne doit pas être réinventé en la matière ; nous disposons en effet toujours de certaines méthodes de travail qui ont déjà fait leurs preuves.*

*Par ailleurs, lorsque les intentions du pouvoir communal sont connues, il est beaucoup plus facile de se mettre d'accord sur la manière de concrétiser ces objectifs avec l'appui régional. Je ne peux donc qu'inciter les communes à adopter leur plan communal de développement de manière définitive, ce que beaucoup n'ont pas encore fait, dans la mesure où il présente et illustre les priorités que la commune s'est choisies. Sur la base de ce projet, qui est aussi un plan de travail pour l'avenir de la commune, il est possible de discuter avec les autorités subsidiaires et de passer un vrai contrat avec elles. J'ai toujours souhaité que ce soit un contrat de législature, c'est à dire que la commune commence la législature avec un plan de travail que les autorités de tutelle connaissent, de manière à coordonner plus aisément l'action des pouvoirs subsidiaires. Tant dans un budget que dans le plan communal de développement, les intentions d'une commune sont affichées et cela rend la contractualisation avec l'autorité de tutelle plus facile.*

*is het aan de gemeenten om een duidelijk beeld te scheppen over hun toekomstige investeringen, en zo de samenwerking met het Gewest te vergemakkelijken.*

Quand les intentions d'une commune ne sont pas précisées ; quand les priorités ne sont pas bien établies, il y a évidemment plus de risques qu'un débat s'instaure entre l'autorité subsidiante et la commune, puisqu'il faut s'assurer des intentions de l'autorité communale.

Nous avons la chance de vivre dans une 'petite' région. L'information y circule plus facilement que dans des grandes régions comme la Flandre et la Wallonie. Dans cette petite Région de Bruxelles, l'information circule relativement bien. L'Association des villes et des communes veillera à ce qu'elle circule encore mieux grâce à notre appui. Le ministre de tutelle et ses prédécesseurs ont toujours manifesté un grand souci d'écoute à l'égard des communes. Je reçois donc actuellement la visite de bourgmestres qui me font part de leurs intentions et m'interrogent pour certains projets sur les capacités et les possibilités d'aide. Comme vous le savez, nous nous trouvons dans un espace de proximité et il y a un dialogue permanent. Les relations entre le pouvoir de tutelle et le pouvoir communal sont proches.

Vous avez raison de mettre l'accent sur la nécessité d'une meilleure information et de plus de contenu dans l'information relative aux subsides. D'autre part, des communes qui manifestent clairement leurs intentions d'investissement sont des communes avec lesquelles la région a plus de facilités à déterminer les formes de partenariat possibles.

**De voorzitter.-** De heer Simonet heeft het woord.

**M. le président.-** La parole est à M. Simonet.

**De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Samen met de heer Pivin dien ik een gemotiveerde motie in, waarin dezelfde doelstellingen staan: beter overleg met de gemeenten en efficiëntere communicatie. Ik ben ervan overtuigd dat iedereen deze motie zal goedkeuren.**

**M. Jacques Simonet.-** Je souhaite déposer un ordre du jour motivé, qui reprend dans les grandes lignes le souci exprimé par le ministre-président d'une meilleure concertation avec les collègues communaux, ainsi qu'une réflexion quant aux méthodes les plus efficaces qui visent à améliorer la diffusion de l'information.

Je ne doute pas que tout le monde puisse souscrire à l'ordre du jour motivé que nous déposons, M. Pivin et moi-même.

Moties – Indiening

**De voorzitter.-** Tot besluit van deze interpellaties werden twee moties ingediend :

Een gemotiveerde motie, ondertekend door de heren Jacques Simonet en Philippe Pivin, luidt als volgt :

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

- Gehoord de interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de begeleiding van de lokale besturen die van subsidiërende overheden financiële steun willen krijgen” en het antwoord van de minister-president van de Regering ;
- Gelet op de budgettaire problemen van de Brusselse gemeenten ;
- Gelet op alle mogelijke subsidies die zij aangeboden krijgen door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappen, Europa, en zelfs door privé-instellingen ;
- Gelet op de noodzaak van een goede informatiedoorstroming naar de lokale besturen over die subsidiemogelijkheden ;
- Aangezien gezorgd moet worden voor een goede samenhang tussen projecten die op hetzelfde grondgebied uitgevoerd worden ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes in acht te nemen :

- zorgen voor overleg met het college van burgemeester en schepenen vooraleer de Brusselse Regering grote gesubsidieerde projecten op het grondgebied van deze gemeenten aankondigt ;
- oprichten van een werkgroep in de Brusselse Regering met afgevaardigden van alle Brusselse

Ordre du jour – Dépôt

**M. le président.-** En conclusion de ces interpellations, deux ordres du jour ont été déposés :

Un ordre du jour motivé, signé par MM. Jacques Simonet et Philippe Pivin, est libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- Ayant entendu l’interpellation de M. Jacques Simonet concernant «l’accompagnement des pouvoirs locaux qui souhaitent bénéficier de budgets octroyés par des pouvoirs subsidants» et la réponse du ministre-président du Gouvernement ;
- Vu les difficultés budgétaires auxquelles sont confrontées les communes bruxelloises ;
- Vu les opportunités de subsides qui s’offrent à elles tant auprès de la Région de Bruxelles-Capitale, que des Communautés, de l’Europe, voire d’organismes privés ;
- Vu la nécessité de veiller à la bonne circulation des informations auprès des pouvoirs locaux à propos de ces opportunités de subsides ;
- Vu la nécessité de veiller à la bonne complémentarité entre les projets mis en œuvre sur un même territoire ;

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- le souci de la concertation avec les Collèges des Bourgmestre et Echevins préalablement à l’annonce de grands projets subventionnés par le Gouvernement bruxellois sur le territoire de ces communes ;
- la création d’un groupe de travail au sein du Gouvernement bruxellois auquel

gemeenten, om samen te bepalen welke de meest efficiënte methodes zijn om de informatiedoorstroming over subsidiemogelijkheden voor die lokale besturen te verbeteren. »

De eenvoudige motie werd ondertekend door de heren Ahmed El Ktibi, Josy Dubié et Hervé Doyen.

Over deze moties zal later worden gestemd.

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER RENÉ COPPENS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE  
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN  
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de gemeentelijke communicatie en de informatie aan de Nederlandstalige bevolking van Schaarbeek”.

**De voorzitter.**- De heer Coppens heeft het woord.

**De heer René Coppens.**- De communicatie van het gemeentebestuur van Schaarbeek is soms in strijd met de taalwet. Uitnodigingen zoals voor het jaarlijks Sinterklaasfeestje worden enkel in het Frans verstuurd naar alle inwoners van Schaarbeek.

In toepassing van artikel 19 van de bij Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad - en dus ook Schaarbeek - in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. De Nederlandstalige Schaarbekenaren dienen bijgevolg in dergelijke gevallen een Nederlandstalige uitnodiging te ontvangen.

participeront des représentants de toutes les communes bruxelloises afin de définir de concert les méthodes les plus efficaces visant à améliorer la circulation de l'information relative aux opportunités de subsides qui s'offrent à ces pouvoirs locaux. »

L'ordre du jour pur et simple est signé par MM. Ahmed El Ktibi, Josy Dubié et Hervé Doyen.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

#### QUESTION ORALE DE M. RENÉ COPPENS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant “la communication et l'information communales à la population néerlandophone de Schaarbeek”.

**M. le président.**- La parole est à M. Coppens.

**M. René Coppens** (en néerlandais).- *La communication communale de Schaarbeek ne respecte pas toujours la législation linguistique. Les Schaarbeekois ont, en effet, reçu leur invitation annuelle à la fête de Saint-Nicolas en français uniquement.*

*Or, selon l'article 19 de l'AR du 18 juillet 1966 sur l'usage des langues par l'administration, tout service local de Bruxelles-Capitale doit adresser ses communications dans la langue de l'administré en français ou néerlandais. Par conséquent, les Schaarbeekois néerlandophones doivent recevoir leur invitation en néerlandais.*

*Si le service local connaît la langue utilisée par*

Wanneer de dienst de taal van de particulier kent, moet hij die taal gebruiken, zowel mondeling als schriftelijk. Weet de dienst niet welke taal de particulier gebruikt, dan moet de dienst zich in de twee talen tot de particulier wenden zodat deze vrij kan kiezen, zonder enige druk of discriminatie. De 19 Brusselse gemeenten moeten bijgevolg eentalige drukwerken naar particulieren sturen. Wanneer zij de taalgroep van de particulier niet kennen, moeten zij een integraal in het Nederlands en in het Frans opgestelde tekst gebruiken.

Zo is ook de "Schaerbeek-Info" in strijd met de taalwet. In dit tijdschriftje, dat dienst doet als tweemaandelijks gemeentelijk infoblad, komt het Nederlands nauwelijks aan bod. De taalwet zegt dat publieke mededelingen in beide talen moeten worden gesteld. De bij alle inwoners bestelde gemeentelijke informatiebladen moeten dus tweetalig zijn.

Overigens deed de gemeente Schaerbeek, dit keer weliswaar in een tweetalig schrijven, een oproep tot alle culturele verenigingen om mee te werken aan "Schaerbeek-Info" nieuwe stijl. De meeste Nederlandstalige verenigingen kregen deze brief, bij mijn weten, echter niet. Nochtans zijn ze bij de gemeente bekend. Ze worden vermeld in het lokaal cultuurbeleidsplan van de gemeente en ontvangen zelfs gemeentelijke subsidies.

U weet ook dat klachten bij de vaste Commissie voor Taaltoezicht niet veel uithalen. Daarom had ik graag vernomen welk gevolg de voogdijminister aan deze zaak zal geven. Schaerbeek moet, net zoals alle andere Brusselse gemeenten, tweetalig met zijn bevolking communiceren. Ik kijk dan ook met belangstelling uit naar uw antwoord in deze aangelegenheid en ik zou het op prijs stellen dat de gemeentelijke mandatarissen zo nodig op hun verantwoordelijkheid worden gewezen.

**De voorzitter.**- De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president.**- Ik heb het tijdschrift Schaerbeek Info nog nooit onder ogen gekregen, maar het spreekt voor zich dat de gemeenten zich voor hun berichten en mededelingen aan het publiek moeten houden aan de bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken. Als het

*l'administré, il doit utiliser cette langue dans toute communication écrite ou orale. Dans le cas contraire, ses communications doivent être adressées dans les deux langues.*

*Les dix-neuf communes doivent se conformer à cette exigence.*

*La revue communale Schaerbeek Info accorde aussi peu de place au néerlandais. Or, la législation linguistique stipule que les communications publiques doivent être rédigées dans les deux langues.*

*Par ailleurs, la commune de Schaerbeek a appelé, dans une lettre bilingue certes, toutes les associations culturelles à collaborer au nouveau style de cette revue bimensuelle. Cependant, la plupart des associations néerlandophones n'ont pas reçu ce courrier.*

*Dès lors, quelle suite donnera le ministre de tutelle à cette affaire ? Tout comme les autres communes bruxelloises, Schaerbeek doit communiquer dans les deux langues avec sa population. J'apprécierais que les mandataires communaux soient rappelés, le cas échéant, à leurs responsabilités.*

**M. le président.**- La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président** (en néerlandais).- *Il est évident que les communes doivent s'en tenir aux dispositions des lois coordonnées sur l'usage des langues dans l'administration pour leurs communications au public. Mais je ne peux pas me substituer à la Commission permanente de contrôle linguistique,*

werkelijk gaat om een officieel gemeentelijk informatieblad dat zich niet in het Frans en in het Nederlands tot de bevolking richt, keur ik de houding van het gemeentebestuur uiteraard af. Het komt mij echter niet toe om mij in de plaats te stellen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht; Commissie die bevoegd is om na te gaan of in dit concreet geval de taalwetten werden nageleefd.

**De voorzitter.**- De heer Coppens heeft het woord.

**De heer René Coppens.**- Ik heb die vraag niet gesteld om een communautaire hetze te creëren, maar om een signaal te geven dat Schaarbeek net zoals de andere Brusselse gemeenten de taalwetten moet naleven. Een groot probleem kan dat overigens niet zijn, aangezien in Schaarbeek heel wat ambtenaren perfect tweetalig zijn, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige kant. Het werk hoeft dus niet eens aan een vertaler te worden uitbesteed. Ik zal die zaak blijven volgen, ook al is het geen staatszaak.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER  
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE  
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN  
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de aanpassing van de weddeschalen van de ambtenaren van de gemeenten in financiële problemen”.

**De voorzitter.**- De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*).- *Mijn vraag handelt over het besluit van 22 november*

*qui est compétente pour contrôler le respect des lois linguistiques dans ce cas concret.*

**M. le président.**- La parole est à M. Coppens.

**M. René Coppens** (*en néerlandais*).- *J'ai posé cette question pour inciter Schaerbeek à respecter les lois linguistiques comme les autres communes. Comme de nombreux fonctionnaires francophones et néerlandophones sont bilingues à Schaerbeek, il n'est pas nécessaire de confier le travail à un traducteur. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une affaire d'Etat, je vais continuer à suivre ce dossier.*

– *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES  
SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « la revalorisation barémique des fonctionnaires des communes confrontées à des difficultés financières ».

**M. le président.**- La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- Je ne doute pas, M. Le président, que vous écoutiez avec attention la

*2004 waarmee het gemeentebestuur van Jette groen licht heeft gekregen om de wedde van de gemeenteambtenaren te verhogen.*

*Deze gemeente kent een begrotingstekort. Een stijging van de loonmassa met 1% is een zware bijkomende last voor Jette. Hoeveel zal de maatregel in totaal kosten?*

*Volgens artikel 252 van de nieuwe gemeentewet mag er in geen geval een tekort zijn op de begroting van inkomsten en uitgaven van de gemeenten, en mag men geen kunstgrepen gebruiken om een schijnbaar evenwicht of overschot te kunnen presenteren.*

*Is het wettelijk mogelijk dat de gemeenten waarover u het toezicht uitoefent beslissingen nemen die het tekort op de begroting nog verergeren?*

*Wat zijn de gevolgen van de beslissing van het gemeentebestuur van Jette, die u heeft goedgekeurd? Een dergelijke situatie kan zich ook voordoen in andere Brusselse gemeenten.*

*Is de loonsverhoging ook van toepassing voor de mensen die in het onderwijs staan?*

**De voorzitter.-** Ik dank de heer Simonet voor zijn bezorgheid betreffende mijn gemeente.

De heer Picqué heeft het woord.

réponse du ministre-président à ma question à propos d'un arrêté du 22 novembre 2004, qui a approuvé une délibération du 22 septembre 2004 des autorités communales de Jette, visant à augmenter le traitement des fonctionnaires communaux.

Cette commune est en déficit à la fois structurel et à l'exercice propre. Cette revalorisation de 1% de la masse salariale, telle qu'elle a été décidée, sera une lourde charge à assumer financièrement pour cette commune. Quel sera le coût total de cette mesure pour la commune de Jette ?

La nouvelle loi communale prévoit en son article 252 qu'en aucun cas le budget des dépenses et des recettes des communes ne peut présenter un solde à l'ordinaire ou à l'extraordinaire en déficit, ni faire apparaître un équilibre ou des bonis fictifs. Comme vous l'avez dit à plusieurs reprises devant cette commission, la loi communale impose en réalité de présenter un budget en équilibre, ou, à tout le moins, de prendre toutes les mesures pour tendre vers cet équilibre.

Est-il légalement impossible pour les communes de prendre des décisions de nature à aggraver ce déficit ? Cette règle vaut pour l'ensemble des communes sur lesquelles vous exercez la tutelle, en particulier dans le cadre de votre tutelle de l'Égalité sur les pouvoirs locaux.

Quelle est la portée de la décision prise par les autorités locales de la commune de Jette, que vous avez approuvée ? Votre réponse sera importante, car il ne s'agit pas de faire un cas d'école d'une commune en particulier, mais parce que cette situation est susceptible de se reproduire dans d'autres municipalités bruxelloises.

A la lecture de l'article 253 de la nouvelle loi communale, pouvez-vous préciser si la revalorisation barémique des agents communaux va également s'appliquer au personnel enseignant ?

**M. le président.-** Je remercie M. Simonet de se préoccuper de ma commune.

La parole est à M. Picqué.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- *In het debat over de gemeentefinanciën moet een onderscheid worden gemaakt tussen het jaarresultaat en het gecumuleerd resultaat. Sommige gemeenten hebben een exploitatietekort voor het jaar zelf maar een gecumuleerd evenwicht dankzij de opgebouwde reserves of de begrotingsoverschotten van de voorgaande jaren.*

*De situatie kan dus enorm verschillen naargelang men het jaarresultaat dan wel het gecumuleerd resultaat bekijkt. Bovendien blijft een begroting een raming, zodat het eindresultaat vaak beter of slechter is.*

*Wat kan de toezichhoudende overheid doen als een gemeente een begrotingstekort vertoont?*

*Bij een begroting die niet in evenwicht is heeft de toezichhoudende overheid de mogelijkheid die begroting niet goed te keuren. Die maatregel moet weloverwogen worden toegepast. De gemeente kan erdoor worden lamgelegd. Onderinvestering leidt op termijn tot maatschappelijke en economische problemen. Niet goedkeuren is dus een ultieme maatregel.*

*De ordonnantie van 1998 biedt naast de niet-goedkeuring ook de mogelijkheid de begroting te herschikken. Dat vraagt een zeer grondige analyse. Het gevaar bestaat dat gesubsidieerde uitgaven worden geschrapt. Gemeenten vragen ook vaak geen subsidie omdat ze een gedeelte uit de eigen begroting moeten bijpassen. De overheid moet ook de gemeentelijke autonomie respecteren en de gemeenten laten beslissen waar zij besparen.*

*In zeer ernstige situaties is een herstelplan noodzakelijk. Dat is geen sanctie, maar een bewijs van solidariteit tussen het gewest en de gemeenten. Die maatregel wordt voor een aantal gemeenten overwogen.*

*Ik ga na of het mogelijk is om sommige gemeenten een saneringsplan op te leggen. Persoonlijk heb ik daar geen moeite mee aangezien ik burgemeester ben van een gemeente die al lang geen saneringsplan heeft. Ik beschouw een dergelijk plan als een constructieve samenwerking tussen gemeente en gewest en zeker niet als een vorm van*

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Dans la discussion sur l'équilibre financier des communes, il est important de distinguer le résultat de l'exercice propre et le résultat cumulé. Certains budgets peuvent indiquer un déficit à l'exercice propre mais un équilibre cumulé grâce à des reprises de réserves ou aux bonis des exercices antérieurs. Il n'empêche qu'un déficit à l'exercice propre d'un budget doit être considéré comme un signal d'alarme pour des raisons qui ne doivent pas être développées. A un moment donné, des effets d'entraînement peuvent être observés.

Dès lors, n'est pas toujours en difficulté celui que l'on croit. Une double lecture est nécessaire : celle de l'évolution de l'exercice propre et celle de l'exercice cumulé. A l'examen des situations communales à Bruxelles, la perception de la situation communale sera totalement différente selon que l'on regarde l'exercice propre, qui est au fond le compte d'exploitation de la gestion communale, ou l'exercice cumulé.

De plus, un budget reste une prévision. Il n'est pas rare que le résultat finalement constaté s'avère meilleur que celui prévu au budget et inversement.

Que peut faire l'autorité de tutelle face à un budget en déséquilibre ?

Face à un budget en déséquilibre, l'ordonnance de 1998 permet à l'autorité de tutelle de ne pas approuver le budget. Si cette mesure doit être envisagée, il faut l'utiliser avec beaucoup de prudence, car il ne faut pas paralyser l'action de la commune et la mise en oeuvre d'initiatives. Des communes, tant Bruxelloises que Wallonnes et Flamandes, ont été paralysées jadis parce qu'elles n'atteignaient pas l'équilibre budgétaire. Elles ont dès lors sous investi et se sont trouvées, au fil des années, dans des situations de plus en plus difficiles car aucun investissement n'était consacré à des politiques susceptibles notamment de revitaliser des quartiers, d'héberger des activités économiques et donc de redresser l'assiette fiscale. Ne pas approuver le budget est donc une mesure ultime.

Par ailleurs, en vertu de la même ordonnance, une mesure de réformation du budget peut être envisagée. Cette mesure ne peut être prise

*stigmatisatie. Alleen als een gemeente het saneringsplan respecteert, kan het gewest beslissen dat ze haar leningen uit het Gemeentefonds niet langer hoeft af te betalen.*

*Een ander belangrijk principe is de evaluatie van het personeelsbeleid van de gemeente. De gemeenten krijgen wat speelruimte om de totale personeelskosten in evenwicht te brengen, of zelfs te doen dalen. Zo kunnen ze bijvoorbeeld de lonen optrekken, maar tegelijk beslissen om mensen die met pensioen gaan, niet te vervangen.*

*De loonsverhoging van de gemeentelijke ambtenaren komt in feite voort uit een protocolakkoord op het niveau van het Comité C, dat dezelfde verloning voor alle gemeentelijke ambtenaren in het hele gewest beoogt. Aan dit beginsel mag niet getornd worden.*

*Voor de gemeente Jette zal de loonschaalverhoging ongeveer 200.000 euro per jaar kosten. Dat is geen onaanzienlijk bedrag, maar het is op zich niet voldoende om het budget te doen ontsporen.*

*De omzendbrief van december vermeldt duidelijk dat de loonschaalverhoging niet geldt voor het onderwijzend personeel, waarvan de loonschalen door de gemeenschappen worden vastgesteld, de mandatarissen en de wettelijke graden.*

*Ik vraag de gemeenten om open kaart te spelen over hun financiële toestand. De toezichthoudende overheid is er immers om de gemeenten te helpen en niet om hun bestuur te bekritisieren, tenzij er sprake zou zijn van zware ontsporingen.*

qu'après une analyse extrêmement précise. Il ne s'agirait pas, par exemple, de diminuer des articles budgétaires en dépenses, alors que ces dépenses sont couvertes par des recettes de subsides et n'ont pas d'impact, disons, sur les résultats de la commune. Il ne faut pas faire de réformation à l'aveuglette ; les conséquences financières et en termes de services rendus au public doivent être bien étudiées. La réformation ne peut pas non plus porter atteinte aux principes de l'autonomie communale. Ce n'est pas à l'autorité régionale de choisir les mesures d'économie. L'autonomie communale consiste tant à faire des choix de dépenses qu'à prendre la responsabilité d'une réduction de dépenses. Il y a donc lieu d'inviter les communes à décider elles-mêmes des mesures nécessaires à un retour à l'équilibre.

Dans les situations les plus critiques, il faut envisager un plan de redressement. Il n'y a rien d'humiliant à se voir imposer un plan de redressement. Il ne s'agit pas d'une sanction. C'est au contraire un acte de collaboration, voire de solidarité entre la région et les communes. Il se pourrait que dans les mois qui viennent, certaines communes soient placées sous plan de redressement parce que, objectivement, leur situation exige une concertation beaucoup plus poussée avec la région quant à leurs orientations en termes de gestion.

J'examine actuellement l'opportunité d'imposer un plan de redressement à certaines communes, ce qui me semble de plus en plus indiqué. Je suis à l'aise pour en parler puisque je suis le bourgmestre d'une commune qui est sans plan de redressement depuis très longtemps et je n'ai jamais éprouvé de déplaisir à discuter avec la tutelle de manière un peu plus approfondie. Le plan de redressement n'est pas une sanction mais une véritable collaboration entre la région et la commune.

Le respect de ce plan de redressement conditionne le non-remboursement d'éventuelles annuités de prêts de trésorerie octroyés par la région via son fonds de refinancement. L'annulation d'une dette d'une commune vis-à-vis de la région est un acte important qui ne se justifie que par cette collaboration intime entre la région et la commune. Le plan de redressement est une

méthode de travail qu'il ne faut en aucun cas stigmatiser.

Un autre principe consiste à ce que la gestion communale soit évaluée dans son ensemble. Une commune pourrait par exemple accorder une revalorisation barémique à l'ensemble de son personnel et, parallèlement, ne pas décider de remplacer le personnel partant à la retraite ou quittant volontairement l'administration. La commune bénéficie d'une marge de manoeuvre, ce qui permettrait de présenter la charge globale du personnel dans une situation équilibrée, voire en diminution. Certaines communes sont actuellement en train de prendre, notamment, des mesures de non-remplacement, certes pas à tous les niveaux, de manière à amortir les frais qu'elle consentent entre autres dans le cadre de la revalorisation. La commune dispose encore d'une marge de manoeuvre, sans toucher nécessairement à l'emploi global de nos pouvoirs subordonnés.

Dans le cas qui nous occupe, l'augmentation barémique des fonctionnaires communaux est en fait l'application du protocole conclu au niveau du Comité C, ce qui permet l'uniformité des barèmes dans les 19 communes de la Région. Ceci découle d'un principe auquel il faut rester attaché. Il ne faut pas créer des statuts de personnel avec des barèmes à vitesse différente dans les communes. C'est un principe de justice et d'équité de ne pas détricoter cette idée d'une uniformité du statut du personnel dans les communes.

Pour répondre à la question précise qui concerne la commune de Jette, on peut estimer l'impact de la valorisation à environ 200.000 euros par an. Ce montant n'est pas négligeable mais, au vu de l'ensemble des dépenses, il ne représente pas un élément décisif dans une dérive financière et budgétaire. En ce qui concerne l'opportunité de cette revalorisation, je maintiens qu'elle était justifiée.

La revalorisation barémique ne s'applique pas au personnel enseignant subventionné par les communautés. Celui-ci est directement payé par les communautés, sur base de barèmes fixés par les communautés.

La circulaire de décembre, relative à l'intervention régionale dans l'augmentation barémique, précise

**De voorzitter.**- De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *De minister-president heeft wellicht geen lijst van de gemeenten die een herstelplan krijgen, omdat hun begrotingen nog niet aan de toezichhoudende overheid zijn bezorgd.*

*Ik heb begrepen dat de leningen die door het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën zijn toegekend, niet worden terugbetaald.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- *Dat heb ik niet op die manier gezegd.*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Zo had ik het toch begrepen.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- *U haalt mijn woorden uit hun context. Ik heb verklaard dat een herstelplan recht geeft op een bijdrage vanwege het Herfinancieringsfonds. Het gaat hier om een overeenkomst tussen de*

que les montants relatifs aux mandataires, aux grades légaux et au personnel enseignant à charge, dont les barèmes sont ceux des communautés, ne seront pas pris en considération. Les choses sont tout à fait claires sur ce plan.

La question de M. Simonet comprenait des éléments très précis, ainsi qu'un certain nombre de considérations générales.

J'en appelle plus que jamais à une collaboration franche et sincère entre la commune et la région. Bon nombre de communes, qui connaissent aujourd'hui de sérieux problèmes, ont tout intérêt à jouer le jeu de la transparence avec la tutelle et la région. Il ne sert à rien de dissimuler ses difficultés. Il faut considérer la tutelle comme étant là pour résoudre les problèmes communaux et non pas pour stigmatiser une gestion communale, sauf si des dérives graves étaient avérées.

**M. le président.**- La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- M. Le ministre-président ne pourra sans doute pas me répondre maintenant sur le fait que d'autres communes pourraient, dans un futur plus ou moins proche, se trouver sous plan de redressement. J'imagine que cela fera l'objet de l'analyse du gouvernement bruxellois, dans le cadre de l'examen des budgets communaux qui doivent encore être présentés à l'autorité de tutelle.

Je note la confirmation du fait que les prêts octroyés par le Fonds bruxellois de refinancement des trésoreries communales ne feront pas l'objet d'un quelconque remboursement.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je ne m'étais pas avancé sur ce point.

**M. Jacques Simonet.**- C'est ce que j'avais cru comprendre.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je ne me suis pas avancé, pas parce que vous avez sorti la phrase de son contexte. J'ai dit qu'un plan de redressement donnait lieu à une intervention du Fonds de refinancement. Il s'agit donc bien d'un

*gemeente en het gewest, waarbij de gemeente het herstelplan uitvoert en het gewest de gemeente bijstaat en het niet terugbetaalde gedeelte van de lening op zich neemt.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Wanneer een gemeente akkoord gaat met het herstelplan, moet ze de lening bij het Herfinancieringsfonds niet terugbetalen?*

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *De regering moet hierover oordelen.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *De minister belast met Begroting was hierover niet zo duidelijk.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *De goede wil moet van twee kanten komen. Iedere partij moet het contract naleven.*

*– Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER  
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE  
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN  
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de problemen bij de toepassing van de ordonnantie ter verdeling van de gewestelijke dotatie onder de verschillende Brusselse gemeenten”.

contrat passé entre la commune et la région, la commune étant amenée à respecter son plan de redressement, auquel cas la région appelle et invite à aider la commune, y compris par la prise en compte de l'irrecouvrable du prêt.

**M. Jacques Simonet.**- Dès lors que la commune se conforme au plan de redressement qui a été conventionné avec la région, les prêts octroyés par le Fonds de refinancement ne seront pas remboursés ?

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Cela a toujours été laissé à l'appréciation des gouvernements qui se sont succédés et c'est un principe que je fais mien.

**M. Jacques Simonet.**- Dans le cadre des discussions sur le budget 2005, le ministre du budget avait été un peu moins clair.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- C'est une question d'expression de la bonne volonté de part et d'autre. Nous disposons d'un bon contrat, que tout le monde doit honorer, la région pour soutenir la commune et la commune pour redresser une situation qui peut mettre son avenir en péril.

*– L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES  
SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE  
LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,  
CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE  
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE,  
DES MONUMENTS ET SITES, DE LA  
RÉNOVATION URBAINE, DU  
LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ  
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU  
DÉVELOPPEMENT,

concernant « les problèmes constatés dans l'application de l'ordonnance visant à répartir la dotation régionale aux différentes communes bruxelloises ».

**De voorzitter.**- De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*).- *Tijdens de begrotingsbesprekingen hebben een aantal leden aangevoerd dat de dotatie aan de gemeenten niet altijd billijk verdeeld wordt en dat bepaalde gemeenten in de tweede kroon worden benadeeld.*

*Werden deze opmerkingen al onderzocht? Wat zijn uw conclusies? Zult u de dotatie aanpassen, met name voor een aantal gemeenten in het noordwesten van Brussel zoals Berchem, Ganshoren of Koekelberg? Hebt u als toezichthoudende minister klachten van de plaatselijke overheden ontvangen? Van welke gemeenten?*

*Een aantal gemeenten hebben te maken met dit financieel probleem. Vindt u het nodig om een rondetafelgesprek of een werkgroep te organiseren, waarin de gemeenten hun klachten kunnen formuleren?*

*Heeft u een werkgroep in uw kabinet opgericht om de ordonnantie die de toekenning van de gemeentelijke dotaties regelt, bij te sturen?*

**M. le président.**- La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- C'est en effet ainsi que la question a été intitulée par le bureau élargi. Je voulais me raccrocher aux discours qui ont été tenus en décembre lors des débats parlementaires relatifs au budget régional. Un certain nombre d'intervenants ont dénoncé, comme les années précédentes, ce qu'ils considèrent comme des injustices dans l'application de l'ordonnance concernant la dotation générale aux pouvoirs locaux. Ces parlementaires avaient estimé que cette situation handicapait notamment quelques communes de la deuxième couronne de Bruxelles.

Je me suis permis de poser cette question au delà des débats budgétaires parce que, pendant les débats budgétaires, le ministre de tutelle et des pouvoirs locaux n'était pas là et que le ministre du budget était resté relativement évasif par rapport aux interventions de certains de nos collègues.

En tant que ministre de tutelle, pouvez-vous confirmer les remarques qui sont formulées par des municipalistes, parfois depuis de longues années? Avez-vous déjà analysé ces remarques? Avez-vous des commentaires ou des conclusions à formuler à propos de l'application de l'ordonnance, notamment dans un certain nombre de communes du nord-ouest de Bruxelles? Jette, au même titre que Berchem, Ganshoren ou Koekelberg peuvent être concernées par les critiques qui ont été entendues à la tribune du parlement bruxellois.

Nous avons entendu un certain nombre de parlementaires s'en plaindre, urbi et orbi, devant notre parlement. Avez-vous reçu, en tant que ministre de tutelle, des plaintes des autorités locales? Si oui pouvez-vous nous dire d'où venaient ces plaintes?

S'agissant d'un problème financier qui se pose à un certain nombre de communes, pensez-vous qu'il est nécessaire d'organiser une table ronde ou un groupe de travail où les Collèges viendraient, dans le cadre d'un caucus général, vous exposer leurs doléances?

Enfin, indépendamment des contacts à prendre

**De voorzitter.**- De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*).- *We moeten durven toegeven dat er geen perfect systeem bestaat voor de dotaties aan de gemeenten. De ordonnantie van 1998 legt een aantal objectieve regels inzake solidariteitsverplichtingen vast. Onze relatie met de gemeenten is op die tekst gebaseerd.*

*Een gemeente zal nooit protesteren dat ze te veel geld krijgt van het Gemeentefonds. Ik heb geen officiële klachten ontvangen. Af en toe zijn er wel meningsverschillen. Er wordt soms gezegd dat er bij de verdeling te weinig rekening wordt gehouden met bepaalde zaken, zoals een structureel gebrek aan inkomsten uit de onroerende voorheffing.*

*We zijn aan het onderzoeken waarom de inkomsten van sommige gemeenten uit de belastingen op onroerende goederen procentueel vier maal lager zijn dan het gemiddelde. De oorzaken zijn waarschijnlijk niet alleen te verklaren door nieuwe verkavelingen of aanzienlijke investeringen in vastgoed.*

*De realiteit is veel complexer. We moeten nagaan of we aan de onroerende goederen die de grondslag bepalen, de juiste waarde hebben gegeven en of hun kadastraal inkomen niet moet worden aangepast. Sommige gemeenten hebben me immers gemeld dat een aantal indicatoren niet met de werkelijkheid overeenstemmen.*

*Men heeft het ook gehad over de negatieve gevolgen van de verdeling van de dotatie aan de gemeenten. Voor de benadeelde gemeenten (Watermaal-Bosvoorde, Ganshoren en Berchem) werd in 2003 een bedrag van één miljoen euro uitgetrokken. Die middelen werden in 2004 niet meer ingeschreven. Wil dat zeggen dat er geen sprake meer is van negatieve gevolgen?*

avec les autorités locales, avez-vous constitué sur cette matière un groupe de travail au sein de votre cabinet en vue de finaliser un certain nombre de propositions déposées, le cas échéant, devant votre gouvernement, pour apporter des correctifs à l'ordonnance qui répartit la dotation générale aux communes ?

**M. le président.**- La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Nous devons faire preuve de modestie en reconnaissant qu'il n'existe pas de système parfait pour la dotation aux communes, son mode de fonctionnement ou les critères qui la fondent. L'ordonnance de 1998 fixe des règles. Des critères objectifs instaurent des solidarités. Le parlement l'a votée et ce texte régit nos relations avec les communes.

Au cours des années où je me suis penché sur ce problème, aucune commune ne m'a jamais affirmé qu'elle recevait trop d'argent du Fonds des communes. Il y a toujours des raisons de se plaindre. Je n'ai pas non plus reçu de plainte officielle des communes relative à leur quote-part mais il arrive que nous discutons avec les uns et les autres. S'il m'a été parfois exposé que la répartition actuelle était imparfaite, c'est parce qu'elle ne prend pas assez en compte certains paramètres sur lesquels je m'interroge. Il s'agit par exemple de la faiblesse structurelle des recettes au précompte immobilier.

Comment imaginer que certaines communes ont une évolution en pourcentage de leurs recettes à l'impôt immobilier quatre fois inférieure à la moyenne régionale ? Nous sommes en train d'étudier ces situations. Pourquoi un tel décalage dans l'évolution de l'assiette fiscale de certaines communes par rapport à d'autres ? La raison est sans doute plus complexe que la présence de nouveaux lotissements ou d'importants investissements immobiliers.

Un débat s'impose pour vérifier si nous avons fixé, ou si sont fixés à leur juste valeur, les biens immobiliers qui font l'objet de l'assiette à Bruxelles. Cela fait l'objet d'un grand débat, qui renvoie notamment à la question de la péréquation cadastrale.

*In de nabije toekomst zal ik een aantal objectieve criteria voorstellen om de benadeelde gemeenten te blijven helpen. Voor sommige gemeenten zal die hulp niet volstaan om structureel uit het slop te geraken. Het is echter te vroeg om een nieuw systeem uit te werken voor de verdeling van de dotatie, aangezien ik de gevolgen van de huidige dotatie nog niet helemaal ken en ik de wijziging van sommige parameters verder moet onderzoeken. Om de gemeentelijke financiën te volgen, zal de regering een Fonds voor fiscale compensatie oprichten, zoals vermeld in de beleidsverklaring.*

*Binnen enkele weken zal ik een beter zicht hebben op de huidige toestand en op de evolutie van de gemeentelijke financiën.*

*De begrotingstekorten zijn niet alleen te wijten aan een aantal structurele problemen op het vlak van de ontvangsten, zoals het verschil tussen de vastgoedmeerwaarde en de ontvangsten, en de vertragingen bij de inning van de inkomensbelasting en de onroerende voorheffing, maar ook door een bijzonder verontrustende stijging van de uitgaven in bepaalde gemeenten.*

*Het zou dus interessant zijn om een vergelijking te maken, maar dan moeten we eerst een gepaste methode uitwerken. We zullen hier later op terugkomen.*

Certains bourgmestres et mandataires mettent parfois le doigt sur l'usage d'indicateurs qui ne correspondent pas tout à fait à la réalité. Je suis très ouvert à cette discussion.

On a aussi constaté ce que l'on a appelé avec euphémisme « les effets pervers ou négatifs » de la répartition de la dotation aux communes. Un budget a été prévu pour accorder des aides à des communes qui souffriraient d'effets négatifs de la dotation aux communes. En 2003, un budget d'un million d'euros a été prévu sur l'allocation destinée à corriger ces effets négatifs à Watermael-Boitsfort, à Ganshoren et à Berchem. Il n'était plus inscrit en 2004. Cela signifie-t-il que les effets négatifs ont disparus ? Il faut tenter d'objectiver ce débat.

Dans les prochaines semaines, je proposerai un système de répartition de cette dotation relative aux effets négatifs, basé sur des critères que j'espère objectifs. Ces sommes seront des ballons d'oxygène, mais ne permettront pas de sauver structurellement les communes visées.

Aujourd'hui, il est beaucoup trop tôt pour dire que nous nous appliquerons à élaborer un nouveau système de répartition de la dotation, tant que je n'ai pas examiné tous les effets de la dotation actuelle et tous les décalages qui existent entre les modalités de répartition actuelles et l'évolution d'un certain nombre de paramètres. Nous poursuivrons l'étude de l'état des finances communales. Le gouvernement va notamment mettre en place son Fonds de compensation fiscale, dont on a parlé lors de la déclaration de politique régionale.

Dans quelques semaines, j'y verrai un peu plus clair quant à l'évolution des finances communales et aux raisons pour lesquelles un certain nombre de communes se trouvent en difficulté ; indépendamment de toute considération relative à qui gère quelle commune ou à des considérations artisanes.

Ces raisons ont un caractère variable mais des constantes apparaissent aussi dans les causes des déficits communaux, notamment le décalage entre la réalité de la plus-value immobilière présente sur le territoire et la recette.

**De voorzitter** (*in het Frans*):- *Het verheugt mij dat u in de commissie een uiteenzetting zult geven over de gemeentefinanciën.*

*Dexia heeft terzake al veel studies uitgevoerd, maar vaak op basis van de uitgaven en zelden op basis van de ontvangsten, terwijl de oorzaken van het tekort vaak aan de kant van de ontvangsten te vinden zijn.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*):- *Wij moeten een lijst van indicatoren opstellen en een controlesysteem uitwerken. Als bepaalde tendenzen niet onder controle worden gehouden, zullen ook de gewestfinanciën worden getroffen. We moeten dus waakzaam blijven.*

Certaines personnes à l'administration des finances ont bien voulu m'informer et je m'étonne de nouveaux retards importants dans la perception à l'IPP et au précompte. Les différentes causes de notre problème sont à la fois des faiblesses structurelles en recettes, et des dépenses qui ont pris une allure particulièrement inquiétante dans certaines communes.

Ce sujet est tellement important qu'il serait intéressant de programmer - dans un délai dont il faut nous laisser la maîtrise - un exposé de ma part sur l'examen de la situation des différentes communes, avec un comparatif. Dans les années '90, on avait imaginé une analyse par centre de coût. C'est peut-être quelque chose à refaire, avec un certain nombre de difficultés sur lesquelles je ne vais pas m'étendre ici.

Nous aurons encore, M. Simonet, l'occasion de débattre de tout ceci.

**M. le président**.- Je prends bonne note au nom de la commission, M. le ministre-président, que l'on reprendra rendez-vous avec vous sur un autre mode que la question orale ou l'interpellation, pour écouter un exposé relatif à différentes approches en matière de finances communales. Cela ne manquera pas d'intéresser les membres de cette commission, qui seront à mon avis plus nombreux ce jour-là qu'ils ne le sont aujourd'hui.

Dexia a réalisé beaucoup d'études sur ce même sujet aussi, mais en travaillant souvent sur des structures de dépenses et rarement sur des structures de recettes, alors que c'est souvent dans les structures de recettes qu'on trouve des explications sur les déficits communaux, et en travaillant beaucoup sur les budgets.

**M. Charles Picqué, ministre-président**.- Il y a des agrégats de communes qui m'embarrassent un peu dans l'analyse. C'est une source de données intéressantes, mais il en est d'autres qu'il faut pouvoir rassembler pour obtenir un tableau de bord et un monitoring de l'évolution des finances communales.

Si nous ne jugulons pas certaines tendances,

**De voorzitter** (in het Frans).- *Het verbaast u duidelijk dat de onroerende voorheffing in bepaalde gemeenten, waaronder de drie gemeenten in het noordwesten van Brussel die de heer Simonet heeft vermeld, soms vier maal lager ligt dan in andere gemeenten. Dat is inderdaad verbazingwekkend voor gemeenten met een vrij recente bebouwing.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- *We zullen bij het zoeken naar de oorzaken rekening houden met het aantal inwoners en de effecten van de dode hand, ook al spelen die maar gedeeltelijk mee.*

*– Het incident is gesloten.*

l'édifice régional pourrait s'en trouver frappé. Cela mérite donc notre attention et notre vigilance.

**M. le président.**- Je prends note avec beaucoup d'intérêt et de plaisir du fait que vous soyez à ce point étonné que le rapport financier et le rendement financier au PRI à cent points moyens sur la région, soit jusqu'à quatre fois inférieur dans certaines communes - dont les trois communes du Nord-Ouest dont a parlé M. Simonet - par rapport à d'autres communes. C'est d'ailleurs étonnant pour des communes qui ont un bâti assez récent.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Nous cherchons des explications, par tête d'habitant et en tenant compte des effets de la mainmorte, qui ne jouent que très partiellement.

*– L'incident est clos.*